

子どもたちの明日

2002年6月 NO.62



軒下で機を織るカンボジアの女性 ©小林正典
A Cambodian girl weaving under the eaves
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- クメール文字表の役割 ～学ぶ喜びを伝える ② Role of Khmer Alphabet Table ~ Giving Them Joy of Learning
保育事業担当 山極小枝子 Saeko YAMAGIWA, Program Coordinator in Childcare
- 織物事業が村の中で動き始めました ④ Weaving Project Makes New Start in Village
- フォトレポート ⑥ Photo Report
子どもの1日 A Day in Childcare Center
- 日本の子どもたち ⑧ With Japanese Children
～総合学習とNGOの役割～ Comprehensive Study & NGO
事務局長 峯村里香 Rika MINEMURA, Head, Secretariat
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- People ⑫ People
ぽこあぽこ ～少しずつ、一歩いっぽ POCO A POCO ~ Little by Little



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

June 2002

クメール文字表の役割

～学ぶ喜びを伝える～

保育事業担当 山極 小枝子

CYRの教材「クメール文字表」は、保育所で子どもたちが使うほかに、全国の教育施設に配布して好評を得ています。クメール文字表とは、カンボジア語の子音33文字からなる表で、日本語の50音表のような役割を持っています。

今回、このクメール文字表を新しく制作することになり、広く「文字表募金」を呼びかけています。カンボジアでの文字表の役割について、現地から報告します。

文字表の活用

CYRの保育所では、文字表が見やすいように壁に貼られています。文字表には、文字とともに子どもがよく知っている動植物などの絵が描かれていて、子どもたちはそれを指差しながら、名前を言い合っていて楽しんでいます。また、文字表の絵を切り離して板に貼ったカードを文字表の上に合わせる遊びが、子どもたちは大好きです。保育所では文字に親しむための時間があり、保育者が文字を教え、発音を繰り返して聞かせています。

カンボジアでは、公立の幼稚園や小学校にはほとんど教材がありません。文字表はあっても、幼児や低学年の子どもに相応しいものは少なく、CYRの文字表は配布先の先生方にも大歓迎されています。



文字表に文字カードを合わせて遊ぶ子どもたち

Children playing with Alphabet Table

子どもには字を教えてほしい

ユニセフの「子ども白書2001」によると、カンボジアの成人識字率は男性79%、女性58%となっています。しかし子どもたちの両親や、織物研修センターの研修生たちを見ても、特に女性で読み書きができない人が目立

ち、農村部の識字率はさらに低いように感じられます。子どもたちの親から「子どもに読み書きを教えてほしい」という強い要望が保育所に寄せられるのも、内戦中

Role of Khmer Alphabet Table ~ Giving Them Joy of Learning ~

Saeko YAMAGIWA, Program Coordinator in Childcare

CYR's Khmer Alphabet Table is used at CYR Childcare Centers as well as by those attending schools all over Cambodia. Khmer Alphabet Table lists 33 consonants. A campaign for raising fund for a new Alphabet Table is going to start. Ms. YAMAGIWA reports from Cambodia about its role.

Use of Alphabet Table

The table is posted on the wall of CYR Childcare Center so that children can readily see the letters. Each letter is accompanied by a drawing of an animal or a plant that children know well, and they point out the letter by calling out the name of the animal or the plant. Children play with cards pasted with the pictures by placing a card on the corresponding letter in the table. In Childcare Centers, the time is specially set aside for

learning letters from child minders.

In Cambodia, public kindergartens and primary schools have scarce teaching materials. They may have the alphabet table, but it is often not suitable for young children. CYR's Alphabet Table is welcome by teachers everywhere.

Please Teach Children How to Read

According to UNICEF's "State of World Children 2001", the literacy rate in Cambodia is 79% for adult males and 58% for adult females. Quite a number of women cannot read or write among parents and trainees in weaving, particularly those in villages. That the parents strongly wish their children to learn to read and write

に自分たちが文字を学ばず、苦勞した経験があるからでし
ょうか。

学ぶ喜びを伝える

CYRの文字表は、文字や音を知る手がかりとして、暮
しに密着したものを描いています。親しみのある素材を
もとに楽しみながら新しい興味へと進む、これが学ぶこ
との基本でしょう。実際、子どもたちは文字表に強い興
味を示し、書き方はさておき読み方はどんどん覚えるよ
うです。興味を持った段階で学ぶ喜びを体験すること
は、子どもたちの人生に大きな影響を及ぼすことでし
ょう。

新しい文字表はカンボジア人の手で

CYRの最初の文字表は、20年以上も前、内戦を辛う
じて生き延びた教師が、難民キャンプで子どもたちのた
めに描いたものでした。2作目は、1999年につくられ
た、CYRのカンボジア歌絵本の画家、三田玲子さんの
作品です。

現在は、ようやくカンボジアにも子どもたちのために
絵を描く人たちが育ってきました。3作目の今回は、独
特の文化の香りがにじむ文字表をめざしています。文字
の表記も、小学校教科書のものと同じにしたり、音の分
類を色で表すなど、子どもたちが分かりやすく自信を
持って文字を学べるように配慮したいと思います。

そして私自身もカンボジア語を勉強中であり、クメー
ル文字表の完成を待ち望んでいるひとりです。

must come from their own experience as they spent their
youths in the civil war without opportunities for
learning.

Giving Them Joy of Learning

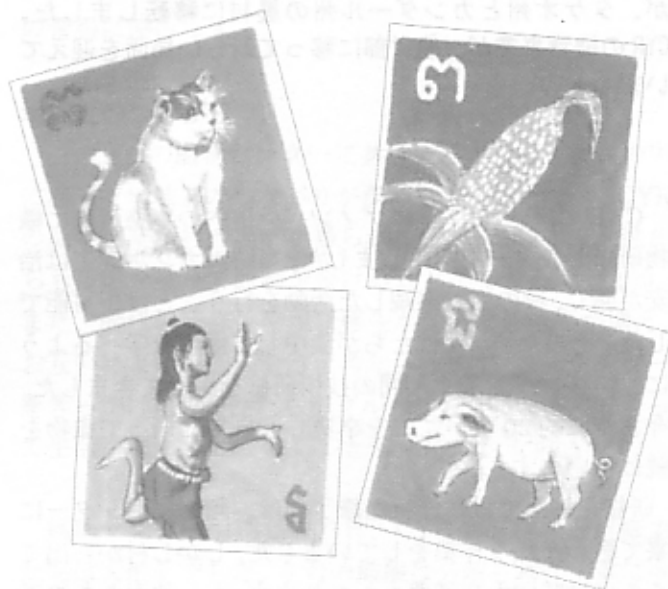
CYR's Alphabet Table uses pictures of things that are
familiar to children in daily life. Enjoy learning with
familiar materials and then go on to new interests... ..
that is the basics of learning. Children are very much
interested in the table and quickly learn reading if not
writing. Experiencing the joy of learning things that
they are interested in would have great influence on their
future life.

New Alphabet Table by Cambodian

CYR's first Alphabet Table was drawn more than 20
years ago by a Cambodian teacher in the refugee camp.
The second Table was drawn in 1999 by Ms. Reiko MITA,

文字表募金へご協力ください

保育所では、子どもたちが新しい文字表を待ちわび
ています。多くの施設、小学校や幼稚園、孤児院、
小児病院、識字教室などからも配布要請が絶えませ
ん。文字表の制作にかかる費用は、1枚あたり約50
円です。ご協力をお願いいたします。〈事務局〉



新しい文字表の試作のイラスト。出来上がりは33種類の絵が並んだ
美しい文字表となる。

Trial illustrations for the new Alphabet Table. Thirty three pic-
tures will adorn the Table.

a Japanese painter who illustrated the Song Books of
Cambodia.

As there are emerging young Cambodian artists
drawing for children, the third table is to be drawn by a
Cambodian artist who will use uniquely Cambodian
colors and touches. Alphabets are drawn using the same
colors that are used in primary school textbooks, and
phonetic signs are rendered by different colors.

Please Contribute to the Fund for Khmer Alphabet Table

Children are eagerly waiting for the new Table.
Institutions such as primary schools, kindergartens,
orphanages, children's hospitals and literacy classes
all want their table. Only 50 yen is needed to print a
tablee. Please give to the fund for production and
distribution of the new Table.

織物事業が 村の中で 動き始めました

今年、約5年間続いたプノンペンの織物研修センターが、タケオ州とカンダール州の農村に移転しました。CYRの織物事業が、農村部に移って新しい局面を迎えています。

CYRでは、1997年にプノンペン市内の事務所内に織物研修センターを開設しました。当時のカンボジアは治安が悪く、村の中で継続した活動を行うことは不可能でした。そのため、女性たちが集中して織物を学べるように、プノンペンで1年間の技術研修を続けてきました。今までに約20名がここを卒業し、自宅に帰って織物を続けています。

研修を終えて村に帰った修了生は、頻繁にセンターに来て教わったり作業をしていました。しかし村から出てくるには時間も交通費もかかります。もし彼女たちの近くに継続して学べる施設があれば、もっと技術も向上し、生活自立にもつながるでしょう。

現在では治安も落ち着いてきたこともあり、プノンペンに研修生を集めるのではなく、逆に学びたい人々の村へセンターを移すことになったのです。



村の中での
染めの講習会

Leaning dyeing
in the village

タケオ織物研修センター

この4月下旬、タケオ州チョーク村に「タケオ織物研修センター」がオープンしました。タケオ州を選んだ理由は、もともと織物が盛んな地域で、学ぶ意欲のある人が多いことです。この8月からは受け入れる研修生の数を10名に増やし、一層の充実を図ります。

もちろん、研修センターが農村部に移転することによって、家賃支出が削減できる効果も無視できません。同時にCYRプノンペン事務所も、プノンペン市内の小さな家に引越して、経費削減が進められました。

バンキアン織物センター

もうひとつは、研修修了生の多いカンダール州バンキアン地区の「バンキアン織物センター」です。

Weaving Project Makes New Start in Villages

CYR's Weaving Project was moved from Phnom Penh to villages in Takeo and Kandal Provinces.

CYR Weaving Center was opened in Phnom Penh in 1997 because of unrest in villages. Young village women lived in the Center for a year to learn the traditional art of silk dyeing and weaving. A total of 20 women so far completed the training and continue weaving in villages. They used to come back to the Center to learn new or difficult techniques spending quite a sum for transportation. If they had a place to continue learning near their homes, they would be able to weave more and earn more.

Since the situation settled in villages, CYR moved the Center there rather than bringing women to the city.

Takeo Weaving Center

At the end of April, Takeo Weaving Center was opened in Chork Village in Takeo Province, where weaving is very popular, and more people are expected to want to learn weaving. The new course to start in August will increase the number of trainees to 10.

The rent is lower in the village. CYR's Phnom Penh Office also moved to a smaller building to save the rent.



バンキアン織物センター
Beng Khyang Training Center



タケオ織物研修センター
Takeo Weaving Center

センターといっても、CYRのプレイタトゥ保育所の敷地内に6台の織機を置いただけの素朴な共同作業場です。ほとんどの修了生が、家から歩いてまたは自転車で通える距離で、家のことも心配せずに織物に専念できます。普段よりちょっとおしゃれして出かける新鮮さもあるようです。

このセンターを中心に、指導者が定期的に村を訪問し、織り続ける女性たちがより高度な技術を習得できるよう指導を始めました。さらに年に数回の合同講習会が行われ、修了生たちは現研修生たちとともに織物技術の習得に励みます。

地域とのつながり

この2つの織物センターに共通することは、農村の中に移って地域とのつながりが深められることです。CYRの織物事業が村の理解を得られれば、ここで学ぶ女性たちも自信を持って織物続けることができるでしょう。また、歴代の研修生や現研修生が交流する機会が増え、お互いにより刺激になると考えられます。織物センターをきっかけに、女性たちがグループを作り、協力し合っ

て生活を向上させていくことも期待できます。

織物センター引越しの当日、CYRスタッフと研修生たちは大忙しでした。7台の織機は分解され、丁寧にトラックまで運びます。織り上げた作品、染めの道具などもすべて運び出されました。思い出の詰まった住みなれたこの場所ともお別れです。研修生たちは、これから新しいタケオ織物研修センターに移り、研修の続きを学びます。

Beng Khyang Training Center

To serve those who continue weaving at home in Beng Khyang, the Center was opened within the small compound of Childcare Center. It is a simple one with six looms. Weavers commute to the Center on foot or by bicycle, and their work will not be interrupted by household chores. It is refreshing to dress up and go to work. Work Shops are held for learning new techniques several times a year for the trainees and those who completed training.

Stronger Ties with Community

These two Centers share the common objective of deepening their ties with community. As villagers

watch CYR's weaving project in progress, weavers fortify their confidence in their work. Exchange with other weavers will be stimulating. Women may form groups and help each other to improve their skill. On the day of move, CYR staffs and trainees were very busy. Seven looms were dismantled and loaded on a truck. Completed pieces and tools for dyeing were all placed on the truck as they said goodbye to the old Center and moved to the village to continue their training.

子どもの1日

ブノンペン近郊の農村でCYRが運営する4保育所には、全部で約200名の子どもたちが毎日元気に通ってきます。子どもたちが保育所でどんな生活をしているのか、ちょっと覗いてみましょう。

保母さんの待つ保育所に子どもたちが集まってきました。きょうだいで手をつないで来る子、友だちとふざけながら来る子、木の実を食べながらのんびり来る子などさまざまです。大きな声で保母さんに朝のあいさつ。「チョム・リアップ・スオ！」さあ、今日も1日が始まります。

Children arrive at the center where child minders wait. Siblings come together hand in hand. Some come with friends. Another come leisurely eating nuts. They greet loudly, "Chom Riap Suo", and begin their days.



乾季には畑の中を歩いて近くの用水路まで散歩に行きます。用水路の側面から保母さんがねん土を取って子どもたちに手渡します。冷たくていい感触です。子どもたちは思い思いに何かを作り始めました。

In dry season, children walk through the field to the nearby canal. A child minder takes lumps of clay and gives them to children. They are cool to the touch. Children begin to make things out of clay.



この車はCYRのオリジナル遊具のひとつです。どこの保育所でも大人気の遊具です。ひとりでも楽しいけれど、友だちを乗せて走るのもおもしろい。時には大人の仕事にも使うほど、とても丈夫にできています。

The four-wheel cart is one of CYR's original play tools. It is the most popular one in all the childcare centers. A child enjoys riding it alone or pushes the cart with a friend on it. Sometimes, grown-ups use it for carrying things. It is quite sturdy.



難民キャンプのころからCYRで手作りしている人形です。大きさや柔らかさは、子どもたちの抱き心地を考えて作られています。ごっこ遊びの好きな子どもたちに欠かせない仲間です。

These dolls have been used since the refugee camp days. Their size and touch are just right for children to cuddle with.

保育所の日課

- 7:00 登園
- 7:45 体操
- 8:00 曜日ごとのプログラム
絵本の読み聞かせ、文字・数字を学ぶ、歌、工作、ぬりえ、散歩 など
- 9:00 ゲーム、自由時間
- 10:30 水浴び
- 10:55 給食、歯磨き
- 11:50 お昼寝
- 14:00 自由時間
- 15:00 おやつをもらって帰宅

Daily program

7:00 Children arrive
7:45 Exercise
8:00 Weekly program: read picture books, learn letters and numbers, songs, make things, color pictures, and so on.
9:00 Games and plays
10:30 Bathing
10:55 Lunch. Children brush teeth
11:50 Nap
14:00 Free time
15:00 Children receive snack and go home

PHOTO REPORT

A Day in Childcare Center

Total of 200 children attend four Childcare Centers of CYR in the suburbs of Phnom Penh. Let us take a look at how they spend their days.

暑い暑いカンボジアでは水浴びが欠かせません。子どもたちは裸になり、園庭の井戸に集まります。保母さんが井戸からくみ上げた水を節約して使いながら、子どもたちの体を洗います。子どもたちにも水の大切さは伝わっているようです。終わったらまだ濡れているのも気にせず服を着ます。すぐ乾くから…。



Bathing is essential for the hot days of Cambodia. Children take off their clothes and gather at the well. Child minders use the water from the well sparingly to wash them. They appreciate the value of scarce water. They will put on their clothes even when their body is not yet dry. Never mind, it will dry soon.

大好きな給食。今日のメニューは野菜のスープをごはんにかけたもの。何度もお代わりする子がいます。みんなとてもうれしそうに、気持ち良いほどよく食べます。子どもの栄養不足が深刻なカンボジアの農村で、給食は貴重な栄養源です。食事の後はきちんと歯を磨きます。

How they love their lunch! Today, they have vegetable soup poured over rice. Some come for second helping. They enjoy it tremendously. In Cambodian villages where mal-nutrition is a serious problem, lunch served at the childcare center is a precious source of nutrition. They brush teeth after lunch.



ぐっすりお昼寝をしたあとは、おやつをもらって家に帰ります。今日のおやつはアヒルのゆで卵。動物性たんぱく質の不足を解消するために、週に2回、ゆで卵を食べます。家でだったらすごいご馳走です。

After taking a nap, they go home with snack in hand. Today, it is a duck egg. Twice a week, they are given boiled egg to supplement animal protein. What a treat!



ゆで卵を片手に帰っていく子どもたち。家ではお母さんが夕食の準備をしているころでしょうか。電気の通っていないこの村では、7時には暗くなり眠りにつきます。保育所では、明日も子どもたちの元気な姿が見られることでしょう。

Children are going home with boiled egg in their hands. Mother must be preparing supper when they get home. At seven, it is dark in the village because they have no electricity. Tomorrow, children will come to the childcare center vigorous and cheerful.

日本の子どもたちと ～総合学習とNGOの役割～

事務局長 峯村 里香

昨年 CYR は外務省の「NGO 相談員制度」に参加し、相談員として一般の方々からの国際協力や NGO に関する質問や相談に応じてきました。相談件数は 8 か月で 700 件を超えました。特に最近では、小中学校で始まった総合学習の影響を受けて、子どもたちからの相談が目立ってきています。

カンボジア文字を調べているので教えてください。
(兵庫・小学 6 年)

難民の子どもたちが一番望んでいることは何ですか。
(千葉・小学 6 年)

カンボジアには絵本やおもちゃは何もないのですか。
(栃木・中学 2 年)

NGO に書損じハガキを送ったら支援になりますか。
(東京・高校 2 年)

子どもたちは授業で国際協力について調べ、学び、行動することを目的に、自ら動き始めています。

総合学習の一環で、NGO 体験学習として修学旅行生の CYR 訪問も今年は急増しています。各地から中学生が訪れ、海外活動のビデオを見ながら、カンボジアの子どもたちの生活を考え、自分たちの生活を振り返ります。簡単なボランティア作業も手伝います。

昨年のテロやマスコミ等の影響もあって、国際協力への関心は高まってきていますが、一般の人々や教育現場

でも NGO への理解はまだ充分でないと感じます。ある学校の講演会に呼ばれた時、校長先生から相談を受けました。「NGO って何ですかねえ。一度お聞きしたかったんですよ」。

一方で講演を聴いた子どもたちからは、感想文が数多く届きました。

「カンボジアは戦争が原因で国がめちゃくちゃになったから、これからはどの国も戦争をしないでほしいと強く思った」

「貧しくて勉強したくてもできない人がいるのに、僕たちはとても幸せなんだ。僕たちができることはたくさんあるし、少しでも力になりたい」

子どもたちの素直な声にはいつも励まされ、活動を続けてきました。

将来もこのような相談には、具体的にわかりやすく答えることを心がけていきたいと思います。授業などで参考にできるように、子ども向けの資料や写真集、スライド、ビデオなどの制作や貸出しも続けています。子どもたちが得た情報に共感を覚え、自分たちで問題を整理し、次の行動を導き出し、国際社会への一歩を踏み出せるよう、私たちも積極的な対応や助言に力を注いでいきます。それが、未来を担う日本の子どもたちに対する、私たち NGO の役割です。

With Japanese Children Comprehensive Study and NGO

Rika MINEMURA, Head, Secretariat

CYR joined "NGO Counsel Program" of Japanese Ministry of Foreign Affairs last year, and we answered numerous questions and gave counseling to people. During the last eight months, we served more than 700 people, particularly children of primary and secondary schools. This must be due to the comprehensive study classes that were started recently.

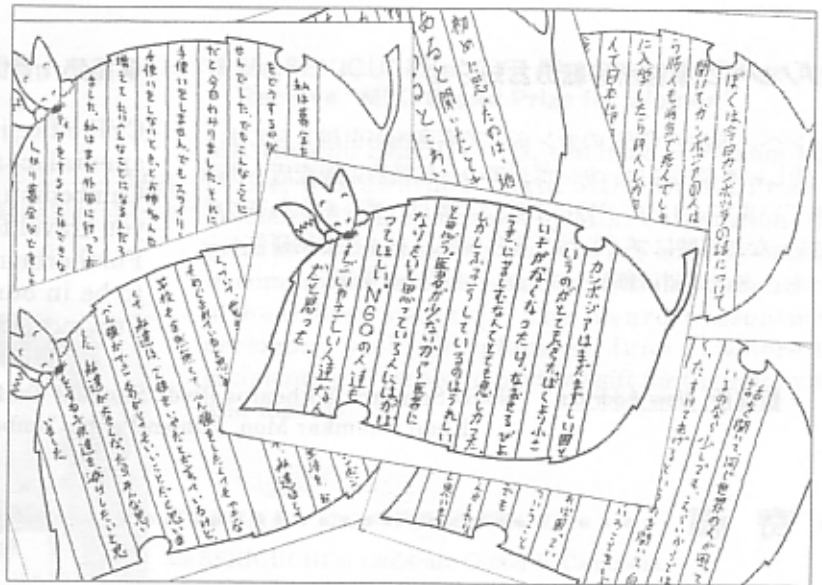
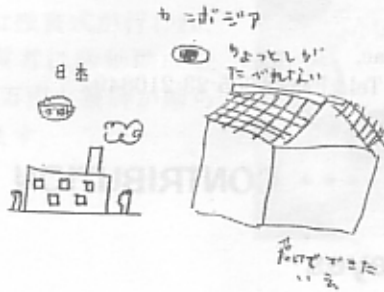
"Please tell me about Cambodian alphabets" (6th grader, Hyogo), "What do refugee children want

most?" (6th grader, Chiba), "Don't they have toys or picture books in Cambodia?" (2nd grader of secondary school, Tochigi), and "Will post cards that I spoiled by mistakes be of use to NGO?" (Sophomore of senior high, Tokyo). Children are taking the initiative themselves in order to investigate, learn and act for international cooperation.

Visits to CYR by students on school trips are rapidly increasing. Junior high students come from various

講演会を聞いた小学生が書いた感想文とイラスト。初めてカンボジアの現状を知ったショックがとても素直に書かれている。

Primary school children write and draw about impressions after listening to a lecture, stating their surprise after learning facts about Cambodia.



修学旅行や課外活動で事務所を訪れた中学生と高校生。職員から説明を聞いたり、ボランティア活動に参加する中で、「自分たちに何ができるか」を真剣に模索する姿がうかがえる。

Junior and senior high school students visit CYR during their extra-curricular activities. They listen to the staff explaining activities and help with paper work, and seriously ponder what they can do.

places, watch videos of CYR's activities, think about the life of Cambodian children, and look back upon themselves. They also help with simple paper work.

Their interests in international cooperation are mounting because of the recent terrorist attack and mass media's coverage, but I feel that NGOs are not yet fully appreciated by the general public or even by teachers. When I was invited to give a lecture at a school, the principal asked. "What is NGO? I always wanted to ask what it meant."

On the other hand, children wrote many letters. "The country was devastated by war in Cambodia. I do hope that no country would ever engage in war." "So many children cannot go to school because they

are poor. Compared to them, we are lucky. There are many things that we can do, and we would like to help them in whatever way we can." Children's gentleness encourages us and helps us to keep up the good work.

We shall do our best to answer such questions concretely in an easy-to-understand way, and continue producing and loaning of the public relations materials, photographs, slides, and videos for classroom uses. We shall continue to offer advice and assistance with sincere hope that children will feel sympathy with information they obtained, think about problems in organized ways, start actions, and take the first step in the international society.

◆プノンペン事務所移転のお知らせ

プノンペン市内のCYRのカンボジア事務所が引越しをしました。新しい事務所には、カンボジアの伝統織物の販売店も併設されています。カンボジアにご旅行の際は、ぜひお立ち寄りください。なお同時にプノンペン事務所内にあった織物研修センターも、タケオ州に移転しました(4ページ参照)。

新住所 New Address No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac,
Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia Tel&Fax: +855-23-210849

◆ Information about removal of Cambodia office

CYR office in Phnom Pen has moved to a new site. A special corner to display and sell traditional Cambodian textiles has been created. Please visit if you travel to Cambodia. Furthermore, the weaving training center that used to be in our Phnom Pen office has moved to Takeo Province. (See page 4)

● 寄稿 ● CONTRIBUTION ●

小さな瞳、輝いて

日本外国語専門学校 田中 大輔

この春、カンボジアでCYRの保育所を訪問することができた。保育士を目指す私にとって本当に貴重な体験だった。

ある日、子どもたちを散歩に連れて行った。トラックの荷台に乗り、村はずれの野原へ行く。風が気持ちよく吹いている。彼らは車から降りるや否や、早速はしゃぎ始める。先生が綱を1本取り出すと、子どもたちによってたちまち綱引きが始まる。気温は30度を超えて本当に暑い。池で水浴びをするために、子どもたちは裸になる。先生に頭を洗ってもらくと、小さな体が冷たさに一瞬震えるけれど、その顔は本当に気持ちよさそう。ハスの葉っぱで帽子を作ったり、私の背中に飛びついたり、子どもたちの楽しそうな声は途絶えなかった。

保育所に戻り、給食の時間。子どもたちはご飯をもりもりと食べる。貧困から1日2食が常で、日々栄養は足りていない。

帰る前にはおやつバナナを2本ずつ先生からもらう。子どもたちも目を光らせている。すると、ある子が今もらったばかりのバナナを1本私にあげるといって差し出してきた。「いいよ、いいよ」といって、その子は「どうしても」という顔でバナナをくれようとした。私が受け取ると、その子はにっこりと笑った。後でバナナはその子のポケットにそっと入れておいたものの、その子の優しさに胸がいっぱいになってしまった。

今回の訪問で、保育の本当に大事なところを学んだ気がする。保育とは、子どもたちを守るという意味もあるが、彼らの持っている能力を最大限に引き出し、その中で人間形成能力を育てなければならない。簡単に保育というものを言葉にするのは難しいが、あえて言うなら、彼らの小さな瞳の輝きを大事にするのが保育士の仕事であるように思う。

子どもたちが暖かく愛され、平和に暮らし、健やかに成長することを願うとともに、これからも自分にできることを引き続きやっつけていこうと思った。

Bright little eyes

Daisuke TANAKA, Japan College of Foreign Languages

This spring I had a chance to visit Childcare Centers in Cambodia that are run by CYR. This was a valuable experience for me, because I want to become a childcare worker.

One day I took children out for a walk. We jumped on the deck of a truck and went to a field at the end of the village. There was a nice breeze. As soon as they went off the truck, they started to frolic. When the childcare worker took out a rope, the kids started immediately "tug of war". The temperature was more than 30 °C, really hot. In order to bathe in a pond, the kids took off all their clothes. When the childcare worker washes their head, they shake a bit because of the cold water, but their faces show that they are feeling good. They made hats out of lotus leaves, jumped on my back - happy voices of the children would not stop.

Then we returned to the Childcare Center. It was time for meal. The children really enjoy their food. Because they are poor, they usually get only two meals per day and are undernourished.

Before leaving, the childcare workers gave them two bananas each as a snack. Their eyes were bright. One child came to me and offered me one of the bananas just received. When I said "no, no, it's yours", the child insisted that I take the banana. When I took the banana, the child smiled happily. Though I secretly gave the banana back afterwards, I was very touched about the child's thoughtfulness.

I think I really learned something important about childcare, thanks to this visit. Childcare means to protect children, but it is also necessary to develop their potentials and shape their personalities. It is difficult to express the meaning of childcare, but I think that one can say the job of a childcare worker is to keep the bright look in their little eyes.

I wish that these children will receive love, live in peace and grow up healthy. And I thought that I want to do what I can to contribute to that.



◆関口ブノンペン事務所長が「ミキ女性大賞」受賞

三基商事㈱が主・する「第6回ミキ女性大賞」で、関口晴美ブノンペン事務所長が大賞を受賞しました。これは「地域社会や人々に対する活動に取組み、健康な社会を実現するために貢献している女性」を表彰するもので、6月7日には授賞式が行われ、受賞者に活動助成金50万円と賞牌が贈られます。



◆ Ms. SEKIGUCHI of CYR Phnom Penh Office To Receive "MIKI Grand Prize for Women"

Ms. Harumi SEKIGUCHI, the head of Phnom Penh Office, was awarded "Sixth MIKI Grand Prize for Women" that is sponsored by Miki Corporation. The prize is awarded to "women who are actively engaged in community activities and contribute to realization of healthier society". The award presentation ceremony will take place on June 7, where the recipients will receive monetary gift for their activities and medal.

関口事務所長 カンボジアの保育所にて
Ms. SEKIGUCHI at Childcare Center in Cambodia.

CYR事務局のうごき (3月～5月)

Events (Mar. - May)

CYRやカンボジアのことをお話しました (講演会)。

- 3/12 川崎市立中野島小学校
- 3/25 東南アジア保育支援事業の懇談会 (東京、北区)
- 5/15 日本外国語専門学校ボランティア科 (東京)
- 5/25 SAORI集ギャラリー (大阪)

Lectures

- 3/12 at Nakanoshima Elementary School (Kawasaki)
- 3/25 at Meeting of Support Activities for Childcare in SE Asia (Tokyo)
- 5/25 at Volunteer dept. Japan College of Foreign Languages (Tokyo)
- 5/25 at SAORI SHU Gallery (Osaka)

カンボジア織物展示会や写真展を開催しました。

- 3/21.22 第7回アジアバザール (神奈川、鎌倉)
- 5/8 はなまつりチャリティバザー (東京) 常円寺
- 5/12 カンボジアの織物展 (東京) すずしろ診療所
- 5/21～6/3 クメールの太陽 (大阪) SAORI集ギャラリー
- 5/24.25 カンボジア手織布とアジアの布 (東京) 正光院

Exhibition / Sale of Cambodian Textile

- 3/21.22 Asia Bazaar (Kamakura)
- 5/8 Flower Festival Charity Bazaar at Joenji Temple (Tokyo)
- 5/12 at Suzushiro Clinic (Tokyo)
- 5/21～6/3 at SAORI SHU Gallery (Osaka)
- 5/24.25 at Shokoin Temple (Tokyo)

チャリティイベントを開催、またバザーに出店しました。

- 4/8 第8回花まつりコンサート (東京)
百観音明治寺にて武久源造氏のチェンバロ演奏
- 4/21 インターナショナルデー (東京)
- 5/26 カトリック碑文谷教会バザー (東京)

Charity Events & Bazaar

- 4/8 The 8th Flower Festival Concert
Mr. Genzo TAKEHISA played harpsichord at Hyakkanon Meijidera Temple (Tokyo).
- 4/21 International Day (Tokyo)
- 5/26 Catholic Himonya Church Bazaar (Tokyo)

カンボジアの染めを紹介しました。

- 4/17 カンボジア草木染め体験とお話会 (東京)
講師：染織専門家・加藤富喜氏



Experimenting with Cambodian Dyeing

- 4/17 Workshop of Natural Dyes of Cambodia
Instruction and Speech by Ms. Fuki KATO

修学旅行生徒の訪問を受けました。

- 清水中学校 (福島)、仙北中学校 (岩手)、中之島中学校 (新潟)、和賀西中学校 (岩手)、西山中学校 (宮城)、日吉中学校 (滋賀)、八幡中学校 (岐阜)、南部中学校 (愛知)、坂井輪中学校 (新潟)、乙部中学校 (岩手) (来訪順)

Visits of Junior High Students

- Shimizu Junior High (Fukushima), Senhoku Junior High (Iwate), Nakanoshima Junior High (Niigata), Waganishi Junior High (Iwate), Nishiyama Junior High (Miyagi), Hiyosi Junior High (Shiga), Hachiman Junior High (Gifu), Nanbu Junior High (Aichi), Sakaiwa Junior High (Niigata), Otobe Junior High (Iwate)
- Thank you very much for your cooperation.

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

ほこあほこ

～少しずつ、一歩いっほ

「ほこあほこ」とはスペイン語で「少しずつ」ということ。CYRの若手ボランティアグループで、名前の通り、少しずつそれぞれのペースで活動を続けています。中心メンバーの数名に話を聞きました。



「1999年の春、CYRのボランティア6名が、『CYRスタッフの力を借りずに自分たちで活動しよう』とグループを作りました。今では約10名が参加しています。」

「在日インドシナの人々との交流夏キャンプを企画し、費用も自分たちで稼ぐためにいくつもフリーマーケットに出店しました。情報誌で場所を探し、それぞれ荷物を電車で運んで…大変だけど面白かった。経費以上を稼いで、CYRに寄付もしました。」

「去年は国際協力フェスティバルで出したクイティオ（カンボジアラーメン）の屋台が大好評で、お客さんの長い行列にびっくり。あっという間に400食完売しました。これからもバザーなどで作り続けるので、僕らの屋台にぜひ食べに来てください。」

「今年もカンボジアやCYRについてもっと勉強したり、CYRのボランティア交流会を企画したり、活動の幅を広げていきたい。」

「ボランティアを通して多くの人に出会い、たくさんの刺激を受けています。みなさんも僕らと一緒に楽しくボランティアや国際協力について学びませんか。」

「CYRにはゆとりを持って末永く良い活動を続けてほしい。これからはもっと若いメンバーを募集中だそうです。」

イベントなどで「助っ人をお願い!」というとき、さっと集まり手際よく手伝ってくれる、とても頼りになるみなさんです。学生だった最初のメンバーも、いつの間にかみんな社会人になりました。これからはもっと若いメンバーを募集中だそうです。

(文責:編集部)

Poco A Poco

～ Little by Little

Poco is a Spanish word meaning "little". Young volunteers of CYR promote their work "little by little". They tell us about their impressions and aspirations.

"In the spring of 1999, six of us created an independent group to involve ourselves in CYR's activities. There are currently 10 members."

"We organized summer camps with Indo-Chinese people in Japan, and raised money to cover expenses by selling goods in flea markets. Looking for sites and

transporting goods by train were a hard work, but a great deal of fun. We made more money than we needed, and donated the remainder to CYR."

"Last year, we sold 400 bowls of Cambodian noodle at International Cooperation Festival, and there was a long cue waiting to buy the noodle. We shall continue serving them at future bazaars."

"This year, we want to study about Cambodia and CYR, plan CYR volunteer meetings, and expand our activities."

"Through our volunteer work, we meet many people and are stimulated. Please come and join us in our study of volunteerism and international cooperation."

"We hope that CYR will continue its good work, and we will continue our support."

When we ask for help for CYR's events, they come quickly and help efficiently. They are really a great help. The starting members have left school and are now working. They are recruiting younger members.

(Edited by CYR)

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

団体会員 Group member ¥30,000

賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会

東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

みずほ銀行六本木支店(普通) No.2920884

幼い難民を考える会(CYR)は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営し、現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、子どもと女性を対象にした活動を続けています。

子どもたちの明日 62号 Children, Our Future No.62

◆発行日: 2002年6月5日 Published on June 5, 2002 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、ウィーランド・ネッツォールド Translation Volunteers: Sachiko OHI, Wieland NOETZOLD

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849